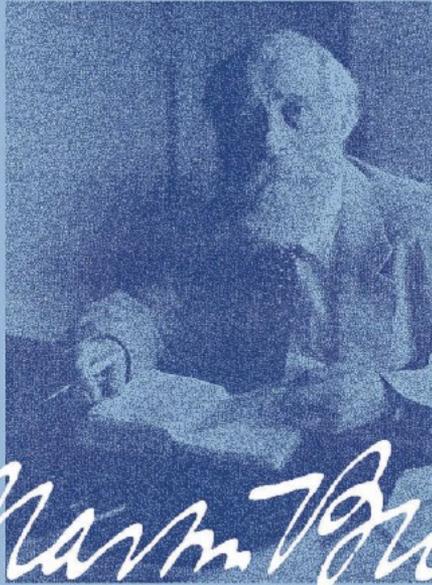


Martin Buber Werkausgabe



Martin Buber

Chassidismus I
Frühe Erzählungen

16

Martin Buber

GÜTERS DIE
LOHERVISION
VERLAGSEINER
HAUSNEUENWELT



Martin Buber Werkausgabe

Im Auftrag der Philosophischen Fakultät der
Heinrich Heine Universität Düsseldorf
und der Israel Academy of Sciences and Humanities

herausgegeben
von Paul Mendes-Flohr und Bernd Witte

Martin Buber Werkausgabe

16

Chassidismus I Frühe Schriften

Herausgegeben, eingeleitet und kommentiert
von Ran HaCohen und Bernd Witte

GÜTERS DIE
LOHERVISION
VERLAGSEINER
HAUSNEUENWELT



Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation
in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten
sind im Internet unter <https://portal.dnb.de> abrufbar.

Gefördert vom Bundesministerium für
Bildung und Forschung.



Bundesministerium
für Bildung
und Forschung

Gefördert von der Gerda Henkel Stiftung.

GERDA HENKEL STIFTUNG

Gefördert von der
Heinrich Heine Universität Düsseldorf.



Gefördert von der
Israel Academy of Sciences and Humanities.



1. Auflage

Copyright © 2018 by Gütersloher Verlagshaus, Gütersloh,
in der Verlagsgruppe Random House GmbH,
Neumarkter Straße 28, 81673 München

Das Gütersloher Verlagshaus, Verlagsgruppe Random House GmbH, weist
ausdrücklich darauf hin, dass im Text enthaltene externe Links vom Verlag nur bis
zum Zeitpunkt der Buchveröffentlichung eingesehen werden konnten.

Auf spätere Veränderungen hat der Verlag keinerlei Einfluss.

Eine Haftung des Verlags für externe Links ist stets ausgeschlossen.

Umschlaggestaltung: Init GmbH, Bielefeld
Satz: SatzWeise GmbH, Trier
Druck und Einband: Hubert & Co, Göttingen
Printed in Germany

ISBN 978-3-579-02692-1

www.gtvh.de

Inhalt

Vorbemerkung	9
Dank	11
Martin Buber – Die Entdeckung des Chassidismus als schöne Literatur	13
Die Geschichte von der fahrenden Prinzessin	51
Die Geschichten des Rabbi Nachman	59
Rabbi Nachman und die jüdische Mystik	61
Die jüdische Mystik	61
Rabbi Nachman von Bratzlaw	71
Worte des Rabbi Nachman	80
Die Erzählungen	86
Die Geschichte von dem Stier und dem Widder	88
Die Geschichte von dem Rabbi und dem Sohne	93
Die Geschichte von dem Klugen und dem Einfältigen	98
Die Geschichte von dem Königssohn und dem Sohn der Magd	110
Die Geschichte vom Meister des Gebets	120
Die Geschichte von den sieben Bettlern	138
[Berichtigung]	152
Die Legende der Chassidim	153
Die Neidgeborenen	159
Der Sseder des Unwissenden	165
Die Legende des Baalschem	169
Einführung	170
Das Leben der Chassidim	174
Hitlahabut: Von der Inbrunst	175
Aboda: Von dem Dienste	180
Kawwana: Von der Intention	187
Schiflut: Von der Demut	192
Der erste Kreis:	201
Der Werwolf	202
Der Fürst des Feuers	206

Die Offenbarung	212
Die Heiligen und die Rache	220
Die Himmelwanderung	224
Jerusalem	226
Saul und David	230
Der zweite Kreis:	234
Das Gebetbuch	235
Das Gericht	239
Die vergessene Geschichte	245
Die niedergestiegene Seele	256
Der Psalmensager	264
Der zerstörte Sabbat	270
Der Widersacher	277
Der dritte Kreis:	285
Die Predigt des neuen Jahres	286
Die Wiederkehr	291
Von Heer zu Heer	299
Das dreimalige Lachen	304
Die Vogelsprache	308
Das Rufen	315
Der Hirt	319
Das Hohe Lied	325
Die Wanderschaft des Kinderlosen	331
Der Totlebendige	338
Die Legende des Baalschem [1955]	341

Kommentar

Editorische Notiz	482
Diakritische Zeichen	483
Einzelkommentare	484
Abkürzungsverzeichnis	638
Quellen- und Literaturverzeichnis	640

<i>Inhalt</i>	7
Glossar	646
Stellenregister	649
Personenregister	650
Gesamtaufriß der Edition	659

Vorbemerkung

Der vorliegende Band ist der dreizehnte, der nach der Übernahme der Arbeit an der Martin Buber Werkausgabe durch die Heinrich Heine Universität Düsseldorf publiziert werden kann. Er ist nach den neuen Editions-kriterien gestaltet, wie sie erstmals in Band 9 der MBW angewandt und im vorliegenden Band in der Editorischen Notiz als Einleitung zum Kommentar erörtert werden.

Dieser Band versammelt Bubers Nacherzählungen chassidischer Legenden, die während der frühen Jahre seiner literarischen Tätigkeit – vornehmlich des ersten Jahrzehnts des 20. Jahrhunderts – entstanden sind. Auf Grundlage eines offenkundig umfangreichen und intensiven Quellenstudiums traf Buber eine Auswahl von Erzählungen des Rabbi Nachman von Bratzlaw sowie einzelner Legenden zur zentralen Gründergestalt des Chassidismus, Israel ben Elieser, genannt der Baalschem-tow. Das ausgewählte Material übertrug Buber ins Deutsche und machte es durch eine intensive literarische Bearbeitung einem zeitgenössischen Publikum zugänglich. In teils neoromantisch geprägten Stilisierungen war es ihm dabei um die Neubegründung eines jüdischen Mythos zu tun, nicht zuletzt, um eine assimilierte jüdische Leserschaft mit der damals noch weitgehend unbekanntem geistigen und religiösen Originalität des Ostjudentums vertraut zu machen und ihr so zu einem erhöhten religiösen Selbstbewusstsein zu verhelfen. Besonders deutlich wird das programmatische Interesse Bubers in den einführenden theoretischen Texten der beiden frühen chassidischen Anthologien, die er in späteren Jahren auch separat veröffentlichte.

Neben kürzeren Erzählungen, die zumeist vereinzelt in Zeitschriften publiziert worden sind, enthält der vorliegende Band die beiden zentralen Sammlungen aus Bubers früher chassidischer Schaffensphase: *Die Erzählungen des Rabbi Nachman* (1906) und *Die Legende des Baalschem* (1908). Beiden Sammlungen war eine erhebliche Resonanz beschieden, so dass sie über die Jahre zahlreiche Auflagen erfuhren, in denen Buber die ursprünglichen Fassungen teils tiefgreifend überarbeitete. Darum haben die Herausgeber entschieden, im Fall der *Legende des Baalschem* neben dem Text der Erstausgabe auch die Fassung von 1955 als Ausgabe letzter Hand vollständig in diesem Band zu reproduzieren. *Die Legende des Baalschem* nimmt nicht zuletzt in Hinsicht auf die Arbeitsweise Bubers eine besondere Stellung in seinem Werk ein. Die Auswertung der umfangreich überlieferten Archivmaterialien belegt die enge Zusammenarbeit Bubers mit seiner Frau Paula, die an der Niederschrift zahl-

reicher Erzählungen dieser Sammlung beteiligt war. Im Variantenapparat dieses Bandes ist dieser Anteil Paula Bubers nun erstmals detailliert dokumentiert. Darüber hinaus war es dank der Arbeit von Ran HaCohen möglich, umfassend die Quellen nachzuweisen, auf die Buber für die Niederschrift der Legenden und Erzählungen zurückgegriffen hat.

*

Die Israel Academy of Sciences and Humanities, deren erster Präsident Martin Buber war, hat im Jahre 2012 die Arbeit an der Werkausgabe als ein »highly important project« anerkannt und fördert sie seitdem mit einem jährlichen Beitrag.

Ein Projekt wie diese Werkausgabe wäre ohne eine großzügige finanzielle Förderung nicht möglich. Wir danken insbesondere der Gerda Henkel Stiftung und dem Bundesministerium für Bildung und Forschung für ihre nachhaltige Unterstützung des Gesamtprojekts der Martin Buber Werkausgabe. Nicht zuletzt sei der Heinrich Heine Universität Düsseldorf gedankt, die das Projekt logistisch und administrativ betreut.

Düsseldorf, im April 2018

Paul Mendes-Flohr, Bernd Witte

Dank

Den Herausgebern der Martin Buber Werkausgabe, Paul Mendes-Flohr und Bernd Witte, danke ich dafür, dass sie mir die Bearbeitung dieses Bandes anvertraut haben. Herr Witte hat freundlicherweise auch die lehrreiche Einleitung verfasst, die die Texte des Bandes tiefgehend in den breitesten entstehungs-, rezeptions- und forschungsgeschichtlichen Kontext stellt. Darüber hinaus gilt mein Dank den Herausgebern für ihre kenntnisreichen sowie stets anregenden Kommentare. Nicht minder zu Dank verpflichtet bin ich meiner Freundin Gabriele von Glasenapp (Frankfurt/Main), die stets bereit war, ihr großes Wissen und ihre vielfältige Erfahrung mit mir zu teilen, meinen Schwierigkeiten Gehör zu schenken und mir mit gutem Rat zur Seite zu stehen. Zuletzt geht ein besonders herzlicher Dank an die immer hilfsbereiten Mitarbeiter der Martin Buber-Arbeitsstelle, Simone Pöpl und Arne Taube, die mit der Anfertigung des vorliegenden Bandes betraut waren und ohne die die Fertigstellung dieses Bandes undenkbar gewesen wäre.

Tel Aviv, im Frühling 2018

Ran HaCohen

Als Bandherausgeber des Bandes 16 der Martin Buber Werkausgabe möchte ich den beiden Mitarbeitern der Arbeitsstelle Martin Buber Werkausgabe, Simone Pöpl und Arne Taube, meinen herzlichen Dank aussprechen. Simone Pöpl hat die Vervollständigung des Kommentars übernommen. Arne Taube hat den in diesem Fall besonders schwierigen kritischen Apparat betreut. Zudem bin ich Kerstin Schreck zu stetem Dank verpflichtet, die – wie auch bei anderen Bänden – die sorgfältige Überprüfung des Textbestandes übernommen hat.

Düsseldorf, im Frühling 2018

Bernd Witte

Martin Buber –
Die Entdeckung des Chassidismus als schöne Literatur

I.

»Es ist aus der Entwicklung Bubers nicht wegzudenken, daß er sich in seiner Jugend zum Dichter berufen glaubte«, schreibt Grete Schaeder (1903-1990) in der Einleitung der von ihr verantworteten dreibändigen Ausgabe von Bubers Briefwechsel.¹ Um 1900 versteht sich Buber in der Tat, wie er in Briefen an seine Frau Paula (1877-1958) mehrfach betont, als lyrischer Dichter in der Nachfolge Hugo von Hofmannsthals (1874-1929). So schreibt er etwa im August 1900, zu einer Zeit, als er erste Gedichte in Zeitschriften veröffentlicht,² an Paula: »Liebste, die letzten Tage, die ich diesmal mit Dir zusammen war, [...] haben mir ganz neue Kraft geschenkt, Du kennst meine Art zu schaffen und Du wirst verstehen, was das für mich bedeutet: ich habe einen eigenen künstlerischen Weg gefunden.«³ Dennoch greift Schaeders Feststellung zu kurz. Denn Buber hat sich Zeit seines Lebens auf verschiedenen literarischen Feldern und in verschiedenen Gattungen explizit als Dichter geäußert. In seiner Jugend hat er sich, das sieht Schaeder richtig, als Lyriker verstanden und betätigt. Doch hat er die lyrische Ausdrucksform – vor allem im Dialog mit seiner Frau Paula⁴ – sein ganzes Leben lang weiter gepflegt, und noch in seinem letzten Buch, der *Nachlese* von 1965, stehen Gedichte am Anfang, in der Mitte und am Ende des Werks an prominenter Stelle. Zudem hat sich Buber auch in vielen anderen literarischen Gattungen versucht. Im Jahr 1941 hat er mit *Gog und Magog* einen Text publiziert, den er im Untertitel zwar als »eine Chronik« bezeichnet, der aber in Wirklichkeit ein historischer Roman ist.⁵ Nach einzelnen Fragmenten in seinen frühen Jahren hat er 1955 mit dem Mysteriendrama *Elija* auch ein vollständiges Bühnenwerk vorgelegt. Schließlich hat er sich mit den autobiographischen Fragmenten von *Begegnung* (1960)⁶ in der Gattung der Kurzprosa hervorgetan, die seit den

1. Grete Schaeder, Martin Buber. Ein biographischer Abriss, in: B I, S. 19-141, hier S. 40.
2. Vgl. MBW 7, S. 69 ff.
3. B I, S. 156.
4. Vgl. die unveröffentlichten Gedichte an Paula; jetzt in: MBW 7, S. 123-143.
5. Die dt. Ausgabe erschien erst 1949 in Heidelberg bei Lambert Schneider; jetzt in: MBW 19.
6. Jetzt in: MBW 7, S. 274-309.

zwanziger Jahren des vorigen Jahrhunderts in der deutschen Literatur, etwa mit Walter Benjamins (1892-1940) *Berliner Kindheit um Neunzehnhundert*, zu einer innovativen Ausdrucksform geworden war. Überhaupt fällt bei der Betrachtung von Bubers Gesamtwerk auf, dass alle seine Schriften – vielleicht mit Ausnahme der sich als wissenschaftliche Untersuchungen präsentierenden Werke zur Bibelauslegung, *Königtum Gottes* (1932)⁷ und *Moses* (1948)⁸ – vom Dichterischen durchtränkt sind.⁹

Seinen nach eigener Einschätzung bedeutendsten Beitrag zur Literatur hat Buber jedoch mit seinen ersten selbständigen Veröffentlichungen, den *Geschichten des Rabbi Nachman* (1906) und der *Legende des Baal-schem* (1908), geleistet, die er in den jeweiligen Einleitungen formal als »Erzählungen« charakterisiert. Deren dichterische Eigenart hatte schon Hans Kohn (1891-1971) in seiner Biographie von 1930 hervorgehoben: »Was Buber in diesen zwei ersten Büchern geschaffen hat ist eigen dichterisch-philosophische Leistung. Aus überliefertem Gut wurde durch Hinzufügung und Weglassung, durch Umformung und vor allem durch die Buber eigene Kunst architektonischen, sinnverbindenden Aufbaus eine neue Welt [...]«. ¹⁰ Buber selbst hat beide Bücher noch fünfzig Jahre später im lyrischen Rückblick als seine wichtigsten literarischen Schöpfungen bewertet. In dem Gedicht »Bekenntnis des Schriftstellers«, mit dem er programmatisch den Band *Nachlese* eröffnet,¹¹ evoziert er seine frühen dichterischen Ambitionen und nennt die Umdichtungen der chassidischen Legenden, die den Hauptinhalt der Bücher ausmachen, »das berückende Gift«.

»Ich bin mit leichtem Kiele
 Ums Land der Legende geschifft,
 Durch Taten, Werke und Spiele,
 Unlässig den Sinn nach dem Ziele
 Und im Blut das berückende Gift –
 Da ist einer auf mich niedergefahren.

7. Jetzt in: MBW 15.

8. Jetzt in: MBW 13.

9. Auf die ganz und gar künstlerische Ausrichtung von Bubers Schreiben hat schon Ernst Michel, *Martin Buber. Sein Gang in die Wirklichkeit*, Frankfurt a.M. 1925, S. 14 hingewiesen: »Er ist Künstler, und jeder Künstler fühlt die Lust an Handwerk und Material.«

10. Hans Kohn, *Martin Buber. Sein Werk und seine Zeit. Ein Versuch über Religion und Politik*, Hellerau 1930, S. 71.

11. Zur Text- und Druckgeschichte des Gedichts vgl. den Kommentar in MBW 7, S. 560f.

Der faßte mich an den Haaren
Und sprach: Nun stelle die Schrift.«¹²

Der dichterische Ehrgeiz, der ihn in seiner Jugend »unlässig«, das heißt, »unermüdlich« angetrieben habe, wird in diesen Versen als jugendliches Spiel charakterisiert und gegenüber der großen Aufgabe seiner Mannesjahre, der in göttlichem Auftrag unternommenen Übersetzung der Heiligen Schrift, abgewertet. Jedoch nicht ohne Bedauern und Wehmut, wie sie vor allem in einer Zeile der zweiten Strophe des Gedichts zum Ausdruck kommen: »Und die Seele vergißt, daß sie sang.« Dies eine Anspielung auf den Satz Friedrich Nietzsches (1844-1900) aus der *Geburt der Tragödie*: »Sie hätte singen sollen, diese ›neue Seele‹ – und nicht reden!«¹³

In ähnlicher Weise hatte Buber schon zuvor mit einer Widmung an seine Frau Paula in dem Band *Erzählungen der Chassidim* von 1949 an den dichterischen Enthusiasmus erinnert, der sie beide damals erfasst hatte:

»Weißt Du es noch, wie wir in jungen Jahren
Mitsammen sind auf diesem Meer gefahren?
Gesichte kamen, groß und wunderlich,
Wir schauten miteinander, Du und ich.«¹⁴

Auch wenn das vor allem als eine Stilisierung auf sein philosophisches Hauptwerk *Ich und Du* (1923) hin ist und damit auch als romantische Verklärung der gemeinsamen dichterischen Arbeit ihrer Jugendjahre zu gelten hat, so stellt es dennoch ein authentisches Zeugnis für den dichterischen Aufbruch und die Freiheitserfahrung dar, die mit der Schaffung dieser frühen Erzählungen für den jungen Autor und seine ebenfalls als Schriftstellerin tätige Frau sich eröffnete.

II.

Das Jahr 1904 stellt im Leben Martin Bubers eine entscheidende Wende dar, die geprägt ist von seiner Abkehr vom politischen Zionismus. Bubers Auseinandersetzung mit dessen politischer Leitfigur, Theodor Herzl

12. *Neue Schweizer Rundschau*, Neue Folge, 20. Jg., Heft 3, Juli 1952, S. 144; jetzt in: MBW 7, S. 98.
13. Friedrich Nietzsche, *Die Geburt der Tragödie aus dem Geiste der Musik*, in: *Werke. Kritische Gesamtausgabe*, hrsg. von Giorgio Colli u. Mazzino Montinari, III. Abt., Bd. 1, Berlin u. New York 1972, S. 9.
14. *Nachlese*, Heidelberg: Lambert Schneider 1965, S. 26; jetzt in: MBW 7, S. 100.

(1860-1904), entzündete sich an der vernichtenden Kritik von dessen Roman *Alt-Neuland* (1902), die der Begründer des Kulturzionismus, Achad-Haam (Ascher Ginsberg; 1856-1927), 1903 in seiner hebräischsprachigen Zeitschrift *Haschiloach* veröffentlicht hatte und der Buber und seine politischen Gesinnungsgenossen, Chaim Weizmann (1874-1952), Berthold Feiwel (1875-1937) und Efraim Moses Lilien (1874-1925), beipflichteten.¹⁵ Mit ihnen, die sich auf dem 6. Zionistischen Kongress 1903 in Basel als »Demokratische Fraktion« konstituierten, versuchte Buber damals eine »Organisation der nationaljüdischen Kulturarbeit« aufzubauen.¹⁶ So war er maßgeblich an der Gründung des Jüdischen Verlags 1902 in Berlin beteiligt, publizierte dort ebenfalls 1902 zusammen mit Weizmann eine Broschüre mit dem Grundsatzprogramm für *Eine jüdische Hochschule*¹⁷ und entwarf schließlich ein ambitioniertes Zeitschriftenprojekt mit dem Titel *Der Jude*, dessen erstes Heft im Januar 1904 erscheinen sollte, das aber wegen mangelnder finanzieller Unterstützung scheiterte und erst 1916 verwirklicht werden konnte.¹⁸ Der Misserfolg der »demokratischen Fraktion« auf dem 6. Zionistenkongress, den Buber in einem Brief an seine Frau Paula aus Basel als die größte »Erschütterung« seines Lebens charakterisierte,¹⁹ sowie die »Spaltung« der Bewegung »zwischen den Judenstaatlern und den Vertretern des historischen Zionsideals«²⁰ gaben schließlich den letzten Anstoß für Bubers Rückzug aus allen Ämtern. An seinen Mitstreiter Chaim Weizmann schreibt er im Oktober 1903 aus Lemberg, er wolle nun die jüdische Kulturarbeit mit anderen Mitteln voran bringen; denn er sei davon »überzeugt, daß ich auf dem Gebiete einer stillen, ernstesten und gesammelten literarischen Arbeit Einiges leisten könnte«.²¹

Enttäuscht vom politischen Zionismus, widmet Buber sich der Erneuerung eines authentischen Judentums aus dem Geist seiner mystischen Traditionen. Er beginnt sich in die Überlieferung des Chassidismus zu vertiefen, die ihm seit seinen Kinderjahren in der großväterlichen Familie

15. Vgl. hierzu Bernd Witte, *Jüdische Tradition und literarische Moderne*, München 2007, S. 102.

16. Brief an Theodor Herzl, 29. Mai 1903. In: B I, S. 201.

17. Jetzt in: MBW 3, S. 363-391.

18. *Der Jude. Eine Monatsschrift*, 1. Jg. 1916/17 (Verlag R. Löwit Berlin, Wien). Die zweite Ankündigung vom Herbst 1903 zuerst gedruckt bei Kohn, *Martin Buber. Sein Werk und seine Zeit*, S. 296-300. Der erste Prospekt vom Mai 1903 jetzt in: MBW 3, S. 172-176.

19. B I, 207. Vgl. auch seine Schilderung dieses Vorfalls in *Begegnung. Autobiographische Fragmente*, Stuttgart: Kohlhammer 1960 unter der Überschrift »Sache und Person«, S. 23-28; jetzt in: MBW 7, S. 287-290.

20. B I, S. 208

21. B I, S. 213.

vertraut war und die er jetzt bei der Lektüre des *Zewaat Ribesch*, des »Testaments« des Rabbi Israel ben Elieser, genannt der Baal Schem (ca. 1700-1760), des Begründers des Chassidismus, neu für sich entdeckt.²² Um sich ungestört auf die Sammlung und das Studium der reichhaltig in jiddischer und hebräischer Sprache überlieferten, aber bis dahin im Westen so gut wie unbekanntem Texte und Dokumente konzentrieren zu können, siedelt er im Winter 1905/06 mit seiner Familie nach Florenz über. Dort lebt er, von seiner Großmutter Adele Buber (1830-1911) finanziell unterstützt, »mit dieser Stadt, mit ihren Häusern, mit ihren Denkmälern, mit ihren einstigen Geschlechtern«.²³ Die neue Epoche seines Lebens begreift er als »Abscheidung von allem, was nur scheinbar unser war« und als »das erste Werkjahr meines Lebens«.²⁴ In der anregenden, für ihn ungewohnten Umgebung vollendet er sein erstes Buch aus der Reihe der chassidischen Schriften, *Die Geschichten des Rabbi Nachman*.

Schon im November 1905 kann er seinem Freund Gustav Landauer (1870-1919) mitteilen: »Zum Arbeiten taugt Florenz sehr. Ich habe nun den Märchenband fertiggestellt; er wird Anfang 1906 bei Rütten & Loening erscheinen«.²⁵ Im März 1906 berichtet er Hugo von Hofmannsthal, er werde ihm »demnächst einen Band« übersenden, »der jetzt in der Literarischen Anstalt gedruckt wird; er enthält einige Märchen und Legenden eines jüdischen Mystikers des 18. Jahrhunderts [...], die ich aufgefunden und bearbeitet habe«.²⁶ Im Juni schickt Hofmannsthal die Korrekturbögen des nun schon gesetzten Buches an Buber zurück.²⁷ Ende des Jahres schließlich ist das Buch erschienen – die Erstausgabe trägt das Publikationsdatum 25. Oktober 1906 – und Buber, der inzwischen nach Berlin übersiedelt ist, kann Anfang Dezember seiner Frau Paula mitteilen, er werde ihr mit gleicher Post »einen gebundenen Nachman« für ihren gemeinsamen Sohn Rafael schicken.²⁸

Zur Zeit der Drucklegung des *Rabbi Nachman* war Buber als Lektor

22. Anders als der Name suggeriert, repräsentieren die darin enthaltenen Anweisungen für ein spirituelles Leben die Auffassungen des Dow Bär, des Großen Maggid von Mesritsch (gest. 1772), der in der chassidischen Geschichtsschreibung als Schüler des Baal Schem gilt.
23. Brief von Weihnachten 1905. Dieser Brief ist in der dreibändigen Briefausgabe von 1972 nicht enthalten. Er wird zitiert nach Hans Kohn, *Martin Buber. Sein Werk und seine Zeit*, S. 306.
24. Brief vom Herbst 1906; zitiert nach Hans Kohn, ebd., S. 309.
25. B I, S. 233.
26. B I, S. 238.
27. Hugo von Hofmannsthal an Buber, 20. Juni 1906. In B I, S. 243.
28. B I, S. 250.

des Verlags »Literarische Anstalt Rütten und Loening« in Frankfurt tätig, wo er die von ihm konzipierte Buchreihe »Die Gesellschaft. Sammlung sozialpsychologischer Monographien«, herausgab, deren erste vier Bände ebenfalls 1906 erschienen.²⁹ Das mag die erstaunliche Tatsache erklären, dass ein literarischer Debütant sein erstes Werk in einer kostbaren Ausstattung publizieren konnte, wie sie gleichzeitig nur anerkannten Autoren wie Stefan George (1868-1933) oder Hugo von Hofmannsthal zuteil wurde. Den hohen Anspruch von Bubers Buch unterstreicht die Aufmachung der Erstausgabe, deren Druckanordnung, Zierleisten, Initialen und Einband von dem bedeutenden Buchkünstler Emil Rudolf Weiß (1875-1942) geschaffen wurden. Das Werk ist in flexibles dunkelgrünes Leinen gebunden, das wie bei alten Gebetbüchern an den Längsseiten übersteht und umgebogen ist. Zudem ist es mit Kopfgoldschnitt versehen. Auf dem Deckel zeigt es in Goldbuchstaben den Titel, unter dem eine stilisierte brennende Menora zu sehen ist. Der siebenarmige Leuchter wird in gleicher Form auf dem in Rot und Schwarz gedruckten Titelblatt wiederholt, wobei es nicht ohne Bedeutung sein dürfte, dass die Namen »Rabbi Nachman« und »Martin Buber« mit diesem Symbol messianischer Hoffnung durch ihre gemeinsame Farbe Rot zusammengebunden sind.

III.

Mit diesem seinem ersten selbständigen Buch ist Buber zu dem zurückgekehrt, was er von Anfang an als seine eigentliche Berufung angesehen hatte: als Dichter sein Volk zu sich selbst zu führen, ihm die neue alte Identität zu schenken, die es in Diaspora und Assimilation verloren hatte. Indem er die chassidischen Legenden des Urenkels des Baal Schem, des Rabbi Nachman von Bratzlav (1772-1810), neu erzählt, schafft er ein eigenes dichterisches Werk, das diesem Ziel dienen soll. Er transformiert die ursprünglich mündlich in jiddischer Sprache überlieferten und dann in hebräischer Form publizierten Erzählungen, die nach der Intention ihres Urhebers haggadische, das heißt in erzählerische Form gekleidete Kommentare der lurianischen Kabbala und des Messianismus waren, in »jüdische Volksmärchen«, deren exotischer Reiz besonders auf die der

29. Es handelt sich um die vier Bände: Bd. I: Werner Sombart, *Das Proletariat*; Bd. II: Georg Simmel, *Die Religion*; Bd. III: Alexander Ular, *Die Politik*; Bd. IV: Eduard Bernstein, *Der Streik*. Auch sie zeichnen sich durch besondere Ausstattung aus: Einband und Vorsatz von Peter Behrens, zweifarbige Initialen von Hermann Kirchmayr.

ostjüdischen Tradition unkundigen westlichen Intellektuellen wirken musste.

Schon im ersten Satz des Buches fällt die höchst subjektive Selbstidentifikation Bubers mit dem »letzten jüdischen Mystiker«, als den er Nachman apostrophiert, ins Auge: »Ich habe die Geschichten des Rabbi Nachman nicht übersetzt, sondern ihm nacherzählt, in aller Freiheit, aber aus seinem Geiste, wie er mir gegenwärtig ist.«³⁰ Damit ist mehr gemeint als bloße Einfühlung in den Vorgänger. Der Erzähler, der sein Buch mit dem Wörtchen »ich« beginnt, sieht in dem Zaddik den »ersten und bisher einzigen wirklichen Märchendichter unter den Juden. [...] hier zum erstenmal ist Person, persönliche Intention und persönliche Gestaltung.«³¹ Das Werk dieses Dichters will er fortsetzen, aber nicht im Sinne einer Schülerschaft, sondern im Geiste mystischer Identifikation. Damit erneuert er auf individueller Ebene die jüdische Auffassung von der Tradition als einer durch die Jahrhunderte mit unveränderter Intensität weiterwirkenden Kraft.³²

Allerdings kann und will Buber sich dabei nicht mehr auf die kanonische Gesetzstradition berufen. Vielmehr evoziert er eine unterirdische Volkstradition, in die er sich selbst einschreibt, indem er sie dem eigenen Leben und der eigenen Zeit anverwandelt. Wie sehr ihm diese Identifikation mit dem chassidischen Erzähler zur zweiten Natur geworden ist, lässt sich an einer Formulierung der 1918 erschienenen autobiographischen Skizze *Mein Weg zum Chassidismus* ablesen: »In den beiden letzten [Geschichten] erlebte ich, auch in den Stücken, die ich völlig neu einfügte, meine Einheit mit dem Geiste Nachmans. Ich hatte eine wahre Treue gefunden: zulänglicher als die unmittelbaren Jünger empfang und vollzog ich den Auftrag, ein später Sendling in fremdem Sprachbereich.«³³ In diesen Worten kommt zum Ausdruck, wie Buber sich selber sieht: als einen Gerechten und Weisheitslehrer des zwanzigsten Jahr-

30. So in den späteren, leicht überarbeiteten Ausgaben. Zitiert nach: *Die Geschichten des Rabbi Nachman ihm nacherzählt von Martin Buber*, Frankfurt a. M.: Rütten & Loening 1920 (9.-13. Tausend), S. [1]. In der Erstausgabe von 1906 hatten die Eingangssätze weniger selbstsicher gelautet: »Ich habe die Geschichten des Rabbi Nachman nicht übersetzt, sondern ihm nacherzählt. Ich habe es getan, weil mein Zweck kein philologischer ist.«

31. So in der Ausgabe von 1920, S. 41. In der Erstausgabe (jetzt in diesem Band, S. 498) fehlt der zweite Teil des Satzes.

32. Die folgende Analyse von Bubers Rabbi Nachman ausführlicher schon in Witte, *Jüdische Tradition und literarische Moderne*, S. 116-124.

33. Martin Buber, *Mein Weg zum Chassidismus*, Frankfurt a. M.: Rütten & Loening 1918, S. 21 f.; jetzt in: MBW 17, S. 41-52, hier S. 49.

hundreds, als Zaddik, der in der zeitgemäßen Gestalt eines Dichters auftritt und sich dabei der deutschen Sprache bedient.

Unter dem Titel »Rabbi Nachman und die jüdische Mystik« hat Buber für die mit dem ostjüdischen Leben nicht vertrauten Leser seinem Buch eine Einführung vorangestellt, die ihnen die nachfolgenden Erzählungen verständlich machen soll. Die Geschichte der jüdischen Mystik, wie Buber sie hier als erster skizziert, erscheint als eine der Häresie und der Revolte gegen das orthodoxe Judentum. Sie ist für ihn zudem kein vornehmlich religiöses Phänomen, bewirkt keine Bindung des Menschen an Gott, sondern stellt sich ihm – wie er von der Lehre des Pseudomessias und großen Abtrünnigen des 17. Jahrhunderts, Sabbatai Zvi (1626-1676), schreibt – als »eine Entladung der unbekanntenen Volkskräfte und eine Offenbarung der verborgenen Wirklichkeit der Volksseele« dar.³⁴ Diese Vision Bubers von einer Erneuerung und Wiederbelebung des Volksgeistes aus dem Nacherzählen der chassidischen Geschichten weist unübersehbare Parallelen zum deutschsprachigen Kulturkonservatismus des 19. Jahrhunderts und der Jahrhundertwende auf, der im Rückgriff auf die durch Blutgemeinschaft verbürgten traditionellen Werte die aufklärerische Moderne überbieten will. Sie erhält ihre einzigartige Durchschlagskraft und Wirksamkeit dadurch, dass das »Volk« für Buber nicht – wie in den Träumen der Romantiker oder noch Richard Wagners (1813-1883) – eine in nebelhafter Vergangenheit verschwimmende Größe ist, sondern die tagtäglich anzuschauende soziale Realität des Ostjudentums, in dem sich der Chassidismus, wenn auch verfälscht, bis in die Gegenwart lebendig erhalten hat. Dessen von dem Erzähler Buber ins Ästhetische gewandelter und zum absoluten Vorbild gesteigerter Lebensentwurf wird dem gesamten Judentum, insbesondere aber dem emanzipierten, seiner religiösen Wurzeln beraubten Westjudentum als Identitätsgrund vorgeführt.

Was ist aus den allegorisierenden Erzählungen des Rabbi Nachman in Bubers »Neuerzählungen« geworden? Für Rabbi Nachman sind seine Geschichten die »Kleider« seiner Lehre,³⁵ während Buber seine Texte im Rückblick als »eigengesetzliche Dichtung aus überlieferten Motiven« bezeichnet.³⁶ Schon diese gegensätzliche Charakterisierung gibt einen ersten Hinweis auf den andersartigen Status, der die Erzählungen des mündlich vortragenden Religionslehrers von denen des Literaten der Moderne unterscheidet. Rabbi Nachman, der traditionellen Welt des

34. Martin Buber, *Die Geschichten des Rabbi Nachman*, Frankfurt a. M.: Rütten & Loening 1906, S. 12; jetzt in diesem Band, S. 65.

35. Buber, *Die Geschichten des Rabbi Nachman*, S. 41; jetzt in diesem Band, S. 86.

36. Buber, *Mein Weg zum Chassidismus*, S. 22; jetzt in: MBW 17, S. 49.

Ostjudentums verhaftet, beginnt seinen Jüngern in dem Moment Geschichten zu erzählen, als sich seine Hoffnung auf ein unmittelbar bevorstehendes Kommen des Messias, an dem er mitwirken könnte, als trügerisch erwiesen hat. Seine dreizehn Geschichten, deren erste er am 25. Juli 1806 und deren letzte er am 30. März 1810, kurz vor seinem Tod, erzählt, sind für Nachman das Mittel, eine Tradition zu stiften und so bei seinen Jüngern den Glauben an den Messias über das eigene Lebensende hinaus aufrecht zu erhalten. Seine mündlichen Erzählungen sind von einem seiner Schüler, Nathan ben Naftali von Nemirow (1788-1844), jeweils unmittelbar, nachdem der Meister sie vorgetragen hatte, aufgezeichnet und 1815 zum Druck befördert worden. An sie hat sich im Laufe der Zeit eine umfangreiche Kommentarliteratur aus dem Schülerkreis angehängt, die bis heute weiter gepflegt wird. 1983 haben die Bratzlauer Chassidim, die heute ihr Zentrum in Jerusalem haben, eine »offizielle« englischsprachige Übersetzung der Geschichten herausgebracht, die in einem umfangreichen, etwa zwei Drittel jeder Seite umfassenden Kommentar die traditionellen, bisher nur in hebräischsprachigen Einzelpublikationen vorliegenden Deutungen für den heutigen Leser zusammenfasst und zugänglich macht.³⁷

In der Erstausgabe der Geschichten des Rabbi Nachman von 1815 sind die Erzählungen in der Reihenfolge ihres Entstehens abgedruckt.³⁸ Anders bei Buber. Er hat nur weniger als die Hälfte der vorliegenden Texte ausgewählt und sie in einer Weise angeordnet, dass sie ein in sich geschlossenes dichterisches Werk ergeben. Er beginnt mit der Geschichte von »dem Stier und dem Widder«, die das auserwählte Volk im Exil zeigt, am Ende aber mit apokalyptischen Tiersymbolen das Verderben des gottlosen, die Juden bedrängenden Königs schildert³⁹. Die folgende »Erzählung von dem Rabbi und seinem Sohne« lässt – in ähnlicher Wei-

37. *Rabbi Nachman's Stories*. (Sippurey Ma'asioth), translated with notes based on Breslover works by Rabbi Aryeh Kaplan. Published by the Breslov Research Institute. Jerusalem 1983. Im Vorwort von Rabbi Chaim Kramer, dem Leiter des Bratzlauer Forschungsinstituts, heißt es: »The present work, however, includes a running commentary drawn from the traditional commentaries by Rabbi Nachman's students and followers, giving insight and understanding as to what Rabbi Nachman may have been alluding to. [...] collecting and correlating the commentaries from the many different sources was a project of monumental difficulty. This has never been done before, even in the Hebrew editions.« (S. VIII f.)

38. Der Kommentar in *Rabbi Nachman's Stories* nennt zu Beginn einer jeden Geschichte das genaue Datum und den äußeren Anlass der Erzählung.

39. Diese Geschichte ist von Buber in *Die chassidischen Bücher*, Hellerau: Jakob Hegner 1928, nicht aufgenommen worden, weil sie »mir allzu fremd geworden« sei, vgl. Vorbemerkung, S. IX; jetzt in: MBW 18.1, S. 88. In die Ausgabe von 1955 wurde sie wieder aufgenommen.

se wie die im ersten Jahrgang von *Ost und West* im Jahr 1900 publizierte Geschichte *Der Rabbi und der Zaddik* von Isaak Leib Perez (1852-1915) – den Zaddik als den einzig Gerechten erscheinen, nach dem sich der Sohn des gesetzestreuen Rabbi in Sehnsucht verzehrt. Auch die nächsten beiden Geschichten stellen mit »dem Klugen und dem Einfältigen« und »dem Königssohn und dem Sohn der Magd« dem Unwürdigen den wahren Weisen und Gotterfüllten gegenüber, der sich am Ende gegen die falschen Präntionen der Welt durchsetzt. Schließlich werden im »Meister des Gebets« und in den »sieben Bettlern« die Heilsbringer und ihre rettenden Taten in allegorischen Handlungen vorgeführt. Von ihnen hängt die Erlösung der Welt und damit auch die endgültige Offenbarung Gottes ab. So zeichnen die sechs Erzählungen, wie sie von Buber zusammengestellt werden, eine Heilsgeschichte nach, die ausgehend von der Galut, dem Leser die Gestalt des »vollkommenen Menschen« vor Augen führt, dessen »Tat« es ist, in der Welt die Ankunft des Messias vorzubereiten. Die aber steht noch aus, wie die letzte Geschichte durch ihre offenes Ende deutlich macht, indem sie das angekündigte Kommen des siebten Bettlers nicht mehr erzählt. In dieser Weise transformiert Buber eine in ihrer Anordnung kontingente Sammlung von Erzählungen, die jeweils ein zufälliges, äußeres Ereignis zum Anlass nehmen,⁴⁰ in ein in sich geschlossenes, autonomes Werk, in dem er seine anthropologische Neudeutung des Messianismus Gestalt werden lässt.

Die Literarisierung der Erzählungen bei Buber, die Umformung jeder einzelnen von ihnen zum neoromantischen Kunstmärchen geht bis ins sprachliche Detail. Nicht umsonst wird in der »Geschichte vom Meister des Gebets« die Begegnung mit dem »Meister der Sprache«, die bei Nachman äußerst knapp und nüchtern ausfällt, bei Buber poetisch ausgemalt zum Porträt eines orphischen Sängers: »er sang und sang, und dann schwieg er, da rauschten die Bäume ihm ein Schwesterlied, und als es erlosch, kamen große Stimmen von den Felsen her, und wieder begann er, und da schwiegen die Dinge und lauschten, aber wie er innehielt,

40. So wird zum Beispiel in den Bratzlauer Kommentaren als Anlaß der Geschichte *Vom Meister des Gebets* angegeben: »Yosef, der ›Meister des Gebets‹ [Kantor] von Bratzlaw, war zusammen mit den anderen Jüngern bei Rabbi Nachman. Der ›Meister des Gebets‹ hatte einen zerissenen Kaftan an, und Rabbi Nachman sagte: ›Du bist der ›Meister des Gebets‹, durch den alles seine Erfüllung findet. Warum hast du nicht einen anständigen Kaftan?‹ Dann fing er an [zu erzählen]: ›Es war einmal ein Meister des Gebets.« Kommentar in: *Rabbi Nachman's Stories*. S. 278. (Übersetzung B. W.) Der Kommentator zitiert *Chayay Moharan*, die Biographie Nachmans von seinem Schüler Rabbi Nathan von Nemirow. Vgl. auch Bubers Wiedergabe dieser Anekdote in: *Die Geschichten des Rabbi Nachman*, S. 40; jetzt in diesem Band, S. 86.

wurde ein Vogel gehört und bald ein Chor von Vögeln, und ihrem Verstummen antwortete der Bach und sang.«⁴¹ Solchen Hinzufügungen von hohem literarischem Reiz stehen eine Unterdrückung der als hässlich empfundenen Einzelheiten und eine Systematisierung des Ganzen gegenüber. Die Wiederholungen und Widersprüche des jiddischen Originaltextes, die offensichtlich der authentischen Wiedergabe des mündlichen Vortrags geschuldet sind, sieht Buber als durch die Überlieferung verursachte »Entstellungen« an⁴², weshalb er sie in seinen Nacherzählungen glättet oder eliminiert. Darüber hinaus säubert er den überlieferten Text immer dort, wo er vom Aberglauben inspiriert erscheint. Was Buber vor allem in der Physiognomie der von ihm porträtierten »vollkommenen Menschen« auszumerzen sucht, sind ihre magischen Praktiken. Nun ist es aber gerade das Zusammenspiel von mystischer Erweckung und Magiertum, das die Faszination der Zaddikim für ihre Anhänger ausmacht. Buber aber macht diese Magier und heiligen Männer zu reinen Geistesmenschen.

Symptomatisch hierfür, dass bei Buber die gesamte Schlussepisode von Nachmans Erzählung »vom Klugen und vom Einfältigen« fehlt, worin der zum weisen Minister aufgestiegene einfältige Schuster seinen klugen Jugendfreund zum Essen einlädt. Als jemand meldet, der Teufel stehe vor der Tür, lässt der Weise den Baal Schem holen, der ihm zu seinem Schutz »Amulette und Abwehrmittel« gibt, während der Kluge, der die Existenz des Satans leugnet, von diesem gepackt und »in Schmutz und Schlamm geworfen« wird. Schließlich bewirkt der Baal Schem auf Intervention des Weisen die Befreiung des Klugen aus der Hölle. »Da endlich erkannte der Kluge die Wahrheit und mußte zugeben und bekennen: daß es einen König gibt und einen wirklichen Baal Schem«, so lautet der Schlusssatz bei Nachman.⁴³ Von all dem ist bei Buber nicht mehr die Rede, weshalb er die Geschichte mit der matten Moral des zum Minister aufgestiegenen Einfältigen beendet, mit der dieser sich an den Klugen wendet: »Sieh, du sagtest einst, es würde dir eher möglich sein, zu meiner Einfalt zu kommen, als mir zu deiner Klugheit. Nun bin ich wohl zu Weisheit gekommen, nie aber wirst du bei der Einfalt einkehren und ihre Gaben empfangen.«⁴⁴ Statt des bildlichen Hinweises auf Gott und seinen Stell-

41. Buber, *Die Geschichten des Rabbi Nachman*, S. 124; jetzt in diesem Band, S. 133 f.

42. »Von den Geschichten hingegen sind alle offenbar entstellt.« Buber, *Die Geschichten des Rabbi Nachman*, S. 41; jetzt in diesem Band, S. 87.

43. *Die Erzählungen des Rabbi Nachman von Bratzlaw. Zum erstenmal aus dem Jiddischen und Hebräischen übersetzt, kommentiert und mit einem Nachwort versehen* von Michael Brocke, München 1985. S. 106-109.

44. Buber, *Die Geschichten des Rabbi Nachman*, S. 82; jetzt in diesem Band, S. 209.

vertreter auf Erden bei dem chassidischen Mystiker vermag der moderne Autor seinen aufgeklärten Lesern lediglich einen resignativen Gemeinplatz zu vermitteln.

Nachmans Geschichten haben eine Tiefenschicht, die darin besteht, dass sie sich auf kanonische Texte der jüdischen Tradition beziehen, deren kommentierende Neuschreibung sie sind. Für die vorletzte Geschichte *Vom Mann des Gebets* gibt der Autor selber einen Hinweis zur Deutung, indem er behauptet, »auf die ganze Geschichte von Anfang bis Ende werde schon im Kapitel [Jesaja 31] angespielt«. ⁴⁵ In der Tat lässt sich die Rahmenerzählung vom Land der Reichen, das von einem Kriegshelden bedroht wird und sich hilfesuchend an ein Land von noch Reicheren wendet, schließlich aber von seiner Anbetung des Goldes geheilt wird, als eine erzählerische Paraphrase der Strafrede des Propheten Jesaja an Israel verstehen. In ihr wiederum scheint die Ursprungserzählung vom Auszug der Israeliten aus Ägypten durch, wenn Jesaja seinem verblendeten Volk zuruft (Jes 31,1): »Weh, die hinabziehen nach Ägypten um Hilfe«.

Dieser religiöse Horizont, der in Nachmans Geschichte voll gegenwärtig ist, wird von Buber ausgeblendet. Bei ihm erscheint die Beschreibung der Verhältnisse »im Lande des Reichtums« als radikale Kritik an der kapitalistischen Wirtschaftsverfassung, in der ausschließlich die Größe des materiellen Besitzes »Ordnung, Gesetz und Herrschaft« bestimmt, so dass die Reichsten als »Götter« erscheinen, während die Habenichtse zu Tieren erniedrigt, den Göttern »zum Opfer« gebracht werden. ⁴⁶ Gegen diese »Lehre von der Göttlichkeit des Goldes« und die aus ihr resultierende falsche Gesellschaftsordnung wendet sich der Mann des Gebets, ⁴⁷ als er aufbricht, um die anderen Meister zu suchen, die durch das große Unwetter in alle Winde zerstreut wurden. In Bubers Nacherzählung erscheint diese Suche als Streben nach »dem wahren Sinn des Lebens«, ⁴⁸ den jeder für sich finden muss, indem er seine ureigensten Kräfte und Begabungen in die Tat umsetzt.

Bubers Geschichten gehören insofern der Moderne an, als sie auf die Rettung des Einzelnen zielen, der eigenverantwortlich und aus eigener Kraft sein Heil suchen soll. Ihre Säkularisierungstendenz wird besonders an den Stellen deutlich, an denen Buber bewusst die Erwähnung Gottes unterdrückt, die in der hebräischen Vorlage stets den Hintergrund des Erzählten bildet. Damit wird in seiner Neuformung der Geschichten vor

45. Kaplan (transl.), *Rabbi Nachman's Stories*, S. 351.

46. Buber, *Die Geschichten des Rabbi Nachman*, S. 104 f.; jetzt in diesem Band, S. 121.

47. Ebd., S. 105; jetzt in diesem Band, S. 121.

48. Ebd., S. 130; jetzt in diesem Band, S. 137.

allem die unverhüllte religiöse Rede und Mahnung, die im Zentrum der chassidischen Predigten Nachmans stehen, zugunsten einer vagen existenzialistischen Poetisierung aufgegeben. So heißt es etwa am Beginn der Erzählung »vom Meister des Gebets«, wie sie von Nachmans Jüngern überliefert ist: »Dort kehrte er ein, meist bei kleinen Leuten, bei irgendeinem Armen und Geringen und begann mit ihm vom Sinn und Ziel der Welt zu sprechen: ›Das Leben hat keinen anderen Sinn, als daß man Gott dient. Du sollst dein Leben mit nichts anderem verbringen als mit Gebet, Lied und Lobpreis vor Ihm, Er sei gepriesen.‹ Auf diese und ähnliche Weise redete er auf den Menschen ein, um ihn wachzurütteln, und das so lange, bis seine Worte den Weg in sein Herz gefunden hatten [...].«⁴⁹ Daraus macht Buber den Bericht einer unverbindlichen Begegnung: »Da schloß er sich an diesen und jenen, der ihm von ungefähr begegnete, begann zu ihm zu reden und erhob, von Gesprächen über die Dinge der Erde mit dem zutraulich werdenden Gefährten emporsteigend, dessen Seele und führte sie allgemach dem letzten Sinne alles Seins zu. Und manches Mal ereignete es sich, daß Ohr und Herz des andern sich ihm aufgaben und seine Rede eingehen ließen.«⁵⁰ In diesen Sätzen wird mit Rücksicht auf das aufgeklärte deutschsprachige Publikum nicht mehr von Gott gesprochen, sondern lediglich ein vager philosophischer Sinnhorizont aufgespannt. Bemerkenswert, dass damit auch die soziale Situierung der Geschichte ins Ungefähre abgeleitet.

Durch den Ausschluss der Rede über Gott in Bubers Erzählungen, der ihrer Verwandlung in ein autonomes Kunstmärchen zugrunde liegt, wird zudem ihr esoterischer Hintergrund verdeckt. Nachman bildet in »Vom Meister des Gebets« in dem ungeheuren Sturm, der die ursprüngliche Weltordnung stört, das Zerbrechen der Gefäße ab, durch das nach der Lehre der lurianischen Kabbala das Böse in die Welt gekommen ist. Diese kosmische Katastrophe, bei der sich die Funken des göttlichen Lichts in die Welt ergießen, dabei aber zugleich von den *Kelipoth*, den Schalen des Bösen, verdunkelt werden, ist auch der Hintergrund für die Ambiguität, die den zehn Reichen der Menschen in Nachmans Erzählung anhaftet. Am Ende aber, wenn der Meister des Gebets alle in der Welt verstreuten Kräfte wieder zusammenführt, ereignet sich das Tikkun, die messianische Heilung der Welt.⁵¹ Dabei stehen die zehn Figuren, die durch die Welt irren, der Mann des Gebets und der mächtige Krieger, der Schatzmeister und der Weise, der Sänger und der gute Freund, die Königs-

49. Brocke (Übers.), *Die Erzählungen des Rabbi Nachman von Bratzlaw*, S. 163.

50. Buber, *Die Geschichten des Rabbi Nachman*, S. 103; jetzt in diesem Band, S. 120.

51. Vgl. hierzu Gershom Scholem, *Die jüdische Mystik in ihren Hauptströmungen*, Zürich 1957, S. 291 ff.

tochter und deren Sohn, die Königin und der König, als allegorische Gestalten für die zehn Sefirot ein, in denen sich der Eine Gott nach kabbalistischer Auffassung manifestiert. Beispielsweise fügt Nachman dem »König« als feststehendes Attribut stets die »Krone« bei,⁵² wodurch er ihn als Verkörperung der ersten Sefira, *Keter*, der höchsten Krone der Gottheit, kennzeichnet.⁵³ Zugleich ist jede der zehn Figuren auf eines der zehn Gebote ausgerichtet. Auf diese mystischen Hintergründe weisen die Bratzlauer Kommentare in aller Ausführlichkeit hin.

Diese symbolische Tiefe im Religiösen, die Nachmans Schüler wahrgenommen haben und in ihren Kommentaren bis heute weitertradieren,⁵⁴ fällt in Bubers Neuschreibung aus. Bei ihm gestaltet sich die Erzählung tatsächlich zu dem, was er fälschlich schon Nachman zuschreibt: Sie »wuchs über den Zweck hinaus und trieb ihr Blütengeranke, bis sie keine Lehre mehr war, sondern ein Märchen oder eine Legende«.⁵⁵ Mit ihrem präziösen Sprachgestus reiht sie sich in die damals in ganz Europa verbreitete Mode des neuromantischen Kunstmärchens ein, deren bedeutendste Vertreter, Oscar Wildes (1854-1900) *A House of Pomegranates* und Hugo von Hofmannsthals *Das Märchen der 672. Nacht*, kurz zuvor erschienen waren.⁵⁶ Andererseits steht Bubers Verfahren immer noch in der Kontinuität dessen, was im traditionellen Judentum »mündliche Lehre« heißt. Der kanonische Text vom Auszug aus Ägypten, der vom Propheten Jesaja paraphrasiert wird, ist bei Nachman durch Elemente der kabbalistischen Mystik angereichert und so zu einer religiösen Kosmologie und einem ethischen Appell erweitert worden. Buber als der letzte in dieser Traditionskette macht daraus einen literarischen Text, der sich an den einsamen Leser wendet. In ihm sind die apokalyptischen und messianischen Elemente nur noch in einzelnen Formulierungen – er spricht vom »Tag der Erneuerung« und der »Wiederbringung alles Verlorenen« – gegenwärtig,⁵⁷ während der Haupt-

52. Brocke (Übers.), *Die Erzählungen des Rabbi Nachman von Bratzlaw*, S. 199: »Später waren sie auf einen Greis gestoßen, der in einem Felde saß und mit einer Krone angetan war. Er gefiel ihnen sehr – hochgeehrt saß er in einem Feld, die Krone auf dem Haupt!«

53. Vgl. zur »theosophischen Lehre des Sohar«, in der zum ersten Mal das Motiv der zehn Sefirot exponiert wird, Scholem, *Die jüdische Mystik in ihren Hauptströmungen*, S. 232 ff.

54. Kaplan (transl.), *Rabbi Nachman's Stories*, S. 278 ff.

55. Buber, *Die Geschichten des Rabbi Nachman*, S. 41; jetzt in diesem Band, S. 86.

56. Oscar Wildes Sammlung erschien 1891, die deutsche Übersetzung mit dem Titel *Das Granatapfelhaus* 1904; Hofmannsthals *Märchen* 1895 in der Zeitschrift *Die Zeit*, 1905 als Buch.

57. Buber, *Die Geschichten des Rabbi Nachman*, S. 121 u. 126; jetzt in diesem Band, S. 131 u. 134.

akzent auf die Abkehr von der Vergottung des Geldes und den Aufruf zur Selbstfindung jedes einzelnen gesetzt ist.

IV.

Bubers erstes »chassidisches Buch« ist bei den Zeitgenossen auf ein außerordentlich positives Echo gestoßen.⁵⁸ Bekannte Autoren wie Hugo von Hofmannsthal oder Alfred Mombert (1872-1942) teilten Buber in Briefen ihre enthusiastische Zustimmung mit.⁵⁹ Der Philosoph Georg Simmel (1858-1918) soll nach der Lektüre des Buches dem Autor gegenüber geäußert haben: »Wir sind doch ein sehr merkwürdiges Volk.«⁶⁰ Nach den im Martin Buber Archiv in Jerusalem aufbewahrten Presseauschnitten zu urteilen, waren *Die Geschichten des Rabbi Nachman* Bubers bei den Zeitgenossen erfolgreichstes Buch. Das Presse-Echo – auch in nicht-jüdischen Publikationen und Regionalzeitungen – war breit gestreut und durchgehend positiv.⁶¹

Schon Anfang Januar 1907 erscheint eine erste gewichtige Rezension des erst drei Monate zuvor erschienenen Buchs im *Literaturblatt der Jüdischen Rundschau*, verfasst von dem Berliner Zionisten Heinrich Loewe (1869-1951), dem Leiter der Orientalia-Abteilung der Berliner Univer-

58. Buber hat später seine Publikationen zum Chassidismus in teilweise überarbeiteter Form unter dem Titel *Die chassidischen Bücher*, Hellerau 1928, zusammengefasst. Das Werk wurde 1931 als eine der ersten Publikationen in den neugegründeten Schocken Verlag übernommen.
59. Hugo von Hofmannsthal an Martin Buber, am 20. Juni 1906: »Die Einleitung hat mir großen Eindruck gemacht [...].« (B I, S. 243). Alfred Mombert an Martin Buber, am 7. Dezember 1907: »Noch großen Dank für Ihre herrlichen Nachman-Geschichten!« (Ebd., S. 260.)
60. Gershom Scholem, *Von Berlin nach Jerusalem. Erweiterte Ausgabe*, Frankfurt a. M. 1997, S. 72 f.: »Buber erzählte mir viel später, in den vielen Jahren, in denen er mit Simmel umging, habe er nur ein einziges Mal zu seiner nicht geringen Überraschung das Wort ›wir‹ in jüdischem Zusammenhang aus seinem Mund gehört. Das war als Simmel nach der Lektüre von Bubers erstem chassidischem Buch, den ›Erzählungen des Rabbi Nachman‹, langsam und nachdenklich sagte: ›Wir sind doch ein sehr merkwürdiges Volk.‹«
61. Die zeitgenössischen Rezensionen gesammelt im MBA Arc. Ms. Var. 350 13 49: Rezensionen in Preußische Jahrbücher (Berlin) von Marie Fuhrmann, National-Zeitung (Berlin) von Max Hochdorf, Tägliche Rundschau (Berlin) von Frieda von Bülow, Der Tag (Berlin) von Julius Hart, Vossische Zeitung (Berlin), Im Deutschen Reich (Berlin), Volks-Zeitung (Berlin), Hamburgischer Korrespondent, Kölnische Zeitung, Schlesische Zeitung (Breslau), Die Zeit (Wien), Der Kunstwart (München) von Wilhelm von Scholz, Das literarische Echo (Berlin), Jüdische Presse (Berlin) von Moses Calvary, General-Anzeiger für die gesamten Interessen des Judentums von Josef Meisel, Zeitung des Judentums von Wilhelm Goldbaum; alle im Jahr 1907.

sitätsbibliothek und Chefredakteur der »jüdischen Rundschau«. ⁶² Ausgehend von einer Einführung in die Welt der jüdischen Mystik und ihres »Meisters Rabbi Israel« anhand einer Geschichte, die er von »einer polnischen Jüdin« gehört haben will, erkennt Loewe Buber »als Historiker der jüdischen Mystik« an und bringt dabei die Erwartung zum Ausdruck, Buber möge »eine grosse Geschichte der jüdischen Mystik in Angriff nehmen«. ⁶³ Den Erzählungen selbst steht er als rationalistischer Zionist allerdings skeptisch gegenüber, wobei er seiner Vermutung Ausdruck verleiht, sie seien vor allem der dichterischen Phantasie Bubers entsprungen: »Wir bleiben am Boden, während das Flügelross der Sonne entgegenbraust und uns zurücklässt.« ⁶⁴ Ähnlich skeptisch äußert sich Ludwig Geiger (1848-1919), der als Vertreter eines liberalen Judentums und als Goethe-Philologe der Welt des Chassidismus ablehnend gegenüber steht: »Die Geschichten sind ausgezeichnet erzählt, und es ist ein Verdienst des Herausgebers, der westeuropäischen Kultur diese Novellen erschlossen zu haben. Aber sie führen uns in eine Kulturschicht, die uns nicht als Licht, sondern als tiefe Finsternis erscheint.« Dennoch hält er das Buch, weil es »etwas ganz Neues bringt«, für empfehlenswert. ⁶⁵

Andere prominente jüdische Intellektuelle, die selber einen osteuropäischen kulturellen Hintergrund haben, äußerten sich merklich enthusiastischer, unter anderen der Publizist Nathan Birnbaum (1864-1939), der unter seinem Pseudonym Mathias Acher im Oktober 1907 im Feuilleton der *Jüdischen Zeitung* einen ausführlichen Aufsatz über Bubers Buch veröffentlicht. ⁶⁶ Birnbaum begegnet dem Text zunächst ebenfalls durchaus mit Skepsis, fragt sich angesichts seiner Unkenntnis der Nachmanschen Originale und von »zu viel verfeinerte[r] Schönheit« der Erzählungen Bubers, ob der vorgebliche »Nacherzähler« nicht »unversehens ein Anderserzähler, ein Mehrerzähler geworden ist?« Dann aber arbeitet er anhand einer Analyse der »Geschichte vom Gelde« den »allegorischen Zug« der Geschichten und das in ihnen zum Ausdruck kom-

62. Zu Heinrich Loewe, der maßgeblich an der Ausarbeitung eines Konzepts einer jüdischen Nationalbibliothek in Jerusalem beteiligt war, 1933 nach Palästina emigrierte und dort die Leitung der Stadtbibliothek in Tel Aviv übernahm, vgl. Markus Kirchhoff, *Häuser des Buches. Bilder jüdischer Bibliotheken*, Leipzig 2002, S. 68-71.

63. Heinrich Loewe, Geschichten des Rabbi Nachman [Rez.], *Literaturblatt der Jüdischen Rundschau*, Jg. III, Nr. 1 vom 11. Januar 1907, S. 2.

64. Ebd., S. 3.

65. Ludwig Geiger, Jüdische Erzählliteratur, *Allgemeine Zeitung des Judentums*, 15. Februar 1907, S. 80.

66. Mathias Acher [d. i. Nathan Birnbaum], Die Geschichten des Rabbi Nachman [Rez.], *Jüdische Zeitung* 1. Jg. Nr. 15., 25. Oktober 1907. Wieder abgedruckt in Nathan Birnbaum, *Ausgewählte Schriften zur jüdischen Frage*, Bd. II. Czernowitz 1910, S. 301-306.

mende »Pathos« als Wesensmerkmale der »chassidischen Geistesrevolution« heraus, die für die Welt der »Ostjuden« – ein Begriff den Birnbaum geprägt hat – charakteristisch seien. Für ihn bewirken die Erzählungen eine »Durchdringung des ganzen Volkes mit chassidischer Ekstase«, wobei offen bleibt, ob bei dieser für ihn das höchste Lob repräsentierenden Zuschreibung die Erzählungen Bubers oder die ihnen zugrunde liegenden Nachmans gemeint sind.

Leon Kellner (1859-1928), der als einer der engsten Mitarbeiter Theodor Herzls Bubers Bemühungen um kulturzionistische Organisationsformen ablehnend gegenübergestanden hatte,⁶⁷ veröffentlichte 1907 in der Zeitschrift *Ost und West* unter dem Titel »Der chassidische Ossian« die bei weitem enthusiastischste Besprechung. Er bekennt, dass er als Leser des Buches »im tiefsten Innern erschüttert« ist. Aus der Einleitung zitiert er »Aussprüche«, die er »in jungen Jahren von [s]einer chassidischen Umgebung gehört« hat und bestätigt damit die Authentizität des Zitierten. Zugleich aber erscheint ihm die chassidische Tradition in Bubers Version in neuem Licht und erinnert ihn an die europäischen Traditionen eines »Böhme, Swedenborg, Blake, Novalis, Emerson«. Von den Erzählungen bekennt er, das vor ihrer »seelischen Schönheit« alle Märchen des Orients verblassen: »Ein neuer Märchenhort tut sich vor uns auf, nicht für Kinder an Jahren, sondern für Männer, die im Alter noch nicht die Sehnsucht nach der Traumwelt der ersten Lebensjahre verloren haben.«⁶⁸ Ähnlich Moritz Heimann (1868-1925), der Lektor des Fischer Verlags, der in seiner Rezension zunächst »das knappe, einleitende Kapitel über die jüdische Mystik« als »ein Musterstück an Prägnanz und Führung« hervorhebt, um dann im Durchgang durch die sechs Erzählungen deren poetischen Charakter zu betonen. Mit ihnen sei ein Anfang gemacht, »über Juden und jüdisches Wesen anders als aus Gründen und zum Zweck des Kampfes zu sprechen«.⁶⁹

Spätere autobiographische Äußerungen lassen erkennen, dass Buber mit seinem Buch eine ganze Generation von jungen Juden tief beeindruckt und ihre aktive Hinwendung zum Judentum mitbestimmt hat. Als Beispiele seien nur zwei Zeugnisse zitiert, in denen bedeutende Ver-

67. Martin Buber an Chaim Weizmann, 23. Januar 1903: »über die Comité-Sache kann ich Dir nur nochmals soviel mitteilen, daß [...] Prof. Kellner plötzlich abgesagt« hat (B I, S. 185). Zu Person und Werk Leon Kellners vgl. Bernd Witte, Statt eines Vorworts: der Zionist Leon Kellner, in: Sascha Kirchner u. a. (Hrsg.), *Walter Benjamin und das Wiener Judentum zwischen 1900 und 1938*, Würzburg 2009, S. 9-14.

68. Leon Kellner, *Der chassidische Ossian*, *Ost und West*, 7. Jg., 1907, Heft 2, Sp. 111-114.

69. Moritz Heimann, *Prosaische Schriften*, Berlin 1918, Bd. 2, S. 280-286.

treter des Zionismus ihre Sensibilisierung für die Sache des jüdischen Volkes auf die Lektüre von Bubers Buch zurückführen. Salman Schocken (1877-1959), der Warenhausbesitzer und spätere Verleger und Mäzen, hat als junger Mann unter Berufung auf die *Geschichten des Rabbi Nachman* den Kontakt zu Buber aufgenommen, woraus sich später, insbesondere nach 1933, ihre äußerst fruchtbare Zusammenarbeit im Schocken Verlag ergeben hat. Mit Datum vom 4. Februar 1914 übersendet er ihm seine zu Chanukka 1913 in der Zionistischen Ortsgruppe Chemnitz gehaltene »Makkabäer-Rede« und schreibt dazu: »Durch ihr Rabbi Nachman-Buch bin ich vor Jahren stark beeinflusst worden. Seitdem habe ich in Verehrung Ihr Schaffen verfolgt. Seitdem bin ich wieder zum lebenden Juden geworden.«⁷⁰ Von einem ähnlich tiefgreifenden Einfluss auf die junge Generation berichtet Viktor Kellner (1887-1970), einer der Mitbegründer des Prager zionistischen Studentenvereins Bar Kochba, später Lehrer am Hebräischen Gymnasium in Jaffa und Direktor am Wiener Chajes-Realgymnasium: »Er hat uns zum lebenden Judentum geführt. [...] die Einsichten, die er uns vermittelt hat – ich denke da zuallererst an die wunderbare Einleitung zum *Rabbi Nachman*, die Bubers spätere jüdische Wesensschau in kristallklarer Form antizipiert – haben unser jüdisches Wesen und Bewusstsein entscheidend beeinflusst.«⁷¹ Als ein letztes spätes Zeugnis der Wertschätzung mag hier Paul Celan (1920-1970) zitiert werden, der das Buch am 5. November 1957 seiner Dichter-Freundin Ingeborg Bachmann (1926-1973) als Geschenk sendet mit der Bemerkung: »Die *Geschichten des Rabbi Nachman* kenne ich gar nicht, aber es war ein wirkliches Buch, es mußte Dir gehören, und außerdem liebe ich Buber.«⁷²

V.

Im Juli 1906 – der *Rabbi Nachman* ist noch nicht im Druck erschienen – arbeitet Buber, der sich mit seiner Frau Paula und den Kindern in Hall in Tirol aufhält, bereits »an dessen zweitem Bande, der ›Die Legende der Chassidim‹ betitelt ist,« und bittet den ostjüdischen Spezialisten für

70. In: *Mitteilungsblatt*, hrsg. vom *Irgun Olej Merkas Europa*, Jg. 31. Nr. 6 vom 8. Februar 1963, S. 9.

71. Ebd.

72. Bertrand Badiou u. a. (Hrsg.), *Herzzeit. Ingeborg Bachmann – Paul Celan. Der Briefwechsel*, Frankfurt a. M. 2008, S. 67. Celan hatte Buber schon 1954 seinen ersten Gedichtband, *Mohn und Gedächtnis*, zukommen lassen. Am 14. September 1960 kam es zu einer persönlichen Begegnung zwischen den beiden.

die Geschichte der jüdischen Mystik, Samuel Horodezky (1871-1959),⁷³ um Hinweise auf weiteres Material zu den »Sitten und Gebräuchen« der Chassidim.⁷⁴ Im selben Brief grenzt er seine eigene Arbeit von aller historischen Gelehrsamkeit ab und formuliert zum ersten Mal ausdrücklich seine künstlerische Wirkintention. Es gehe ihm darum, »eine neue synthetische Darstellung der jüdischen Mystik zu geben, sowie diese Schöpfungen selbst dem europäischen Publikum in einer künstlerisch möglichst reinen Form bekannt zu machen«.⁷⁵

Gegen Ende desselben Jahres betont Buber in einem Brief an seine Frau Paula die Absicht, »die Legenden recht schnell fertig zu machen«, und nennt als Termin für die Absendung des Manuskripts an den Verlag »spätestens« den 10. Dezember 1906. Im gleichen Brief kündigt er an, er werde ihr in einigen Tagen mehrere Geschichten schicken, »deren Motive [...] recht roh sind und unbedingt veredelt werden müssen«.⁷⁶ Schon daraus geht hervor, dass »ein Teil der Legenden nicht von Buber, sondern von seiner Frau aus dem Rohmaterial nachgedichtet wurde«.⁷⁷ Der handschriftliche Befund im Martin Buber Archiv stützt diese Aussage: Von den einundzwanzig im Buch gedruckten Legenden liegen für sechzehn Geschichten Manuskripte vor,⁷⁸ von denen sechs in der Handschrift Bubers mit kleineren Sofortkorrekturen von seiner Hand ausgeführt sind und vier weitere allein die Handschrift Paula Bubers tragen⁷⁹ Zudem gibt es vier Manuskripttexte Paulas mit handschriftlichen Korrekturen von Martin Buber,⁸⁰ und zwei, die teilweise in seiner

73. Samuel Horodezky hatte Buber an die Adresse von Salomon Buber (1827-1906) in Lemberg die von ihm redigierte Zeitschrift *Hagoren* (»Die Tenne«) zukommen lassen. (Vgl. B I, S. 242). Er hat später das Buch *Religiöse Strömungen im Judentum, mit besonderer Berücksichtigung des Chassidismus* (Bern 1920) veröffentlicht, das Buber dem Autor gegenüber als »ein[en] gehaltvolle[n] und wertvolle[n] Beitrag zur Erkenntnis des »anderen«, des verborgenen Judentums« lobt. (Brief vom 27. Januar 1920, in: B II, S. 65.)

74. An Samuel Horodezky, 20. Juli 1906. (B I, S. 245.)

75. Ebd., S. 244.

76. Brief vom 1. Dezember 1906, in: B I, S. 249.

77. Schaefer, Martin Buber. Ein biographischer Abriß, in: B I, S. 38.

78. MBA Arc. Ms. Var. 350 04 16.

79. In Martin Bubers Handschrift: »Die Offenbarung« (*Die Legende des Baalschem*, Frankfurt a. M.: Rütten & Loening 1908, S. 64-77), »Die Himmelwanderung« (ebd., S. 85-87), »Das Gebetbuch« (ebd., S. 102-108), »Der Widersacher« (ebd., S. 175-189), »Die Predigt des neuen Jahres« (ebd., S. 190-197), »Von Heer zu Heer« (ebd., S. 211-219). In Paula Bubers Handschrift: »Saul und David« (ebd., S. 94-101), »Die vergessene Geschichte« (ebd., S. 119-138), »Der Psalmensager« (ebd., S. 153-161), »Die Vogelsprache« (ebd., S. 227-239).

80. In Paula Bubers Handschrift mit Korrekturen Martin Bubers: »Der Fürst des Feuers« (ebd., S. 54-63), »Das Gericht« (ebd., S. 109-118), »Die niedergestiegene Seele« (ebd., S. 139-152), »Das Rufen« (ebd., S. 240-246).

und teilweise in ihrer Handschrift vorhanden sind.⁸¹ Aus diesem Befund lässt sich allerdings nicht eindeutig erschließen, welche künstlerische Umformung der von Martin Buber aus dem chassidischen Material übersetzten Geschichten ihm und welche Paula zu verdanken ist.

Allerdings lässt sich an der letzten Geschichte »Der Hirt«, deren Schlussteil in der Handschrift Paulas vorliegt und die in der Druckfassung deutlich schlichter sich darbietet als im Manuskript, vielleicht die Tendenz ablesen, mit der Buber die von seiner Frau geformten Geschichten überarbeitet hat. In dem Abschnitt in dem der Baalschem ins Gebirge zieht, um Mosche, den Hirten, zu suchen, wird seine Wanderung folgendermaßen beschrieben: »Er achtete der Tiere nicht, die aus dem Walde traten mit traulichem Geäuge, da sie seinen Schritt vernahmen, und antwortete dem Zweige nicht, der seinen Arm liebte. Ganz in sich gezogen ging er durch den Stolz der Gelände hin. Seine Füße verspürten den Weg nicht und trugen ihn wie in einem steten Anbeginn.«⁸² Dieselben Zeilen lauten in Paulas Handschrift: »Und er achtete des Gevögels und Getieres nicht, das aus dem Walde trat mit traulichem Geäuge, da es seinen Schritt vernahm, und er liebte mit nichten den vollen Zweig, der ihm den Arm zärtlich streichelte. Ganz in sich zurückgezogen, einem bange Träumenden gleich ging er durch die schwere, sommerüppige, stolze Pracht der Gelände hin. Seine alten Füße spürten keine Müdigkeiten und trugen ihn unentwegt.«⁸³ Zweifaches fällt an dem Vergleich der beiden Textfassungen auf: Paulas Umformung der einfachen chassidischen Legende ist – insbesondere durch den Gebrauch zahlreicher Adjektive, aber auch durch die Verdoppelung mancher Substantive – weitaus »poetischer« als die Druckfassung, die sich andererseits – so im letzten Satz – gegenüber dem alltäglichen Sprachgebrauch als innovativer erweist.

Der zweite Band von Bubers chassidischen Erzählungen, dessen Einführung »Ravenna Im Herbst 1907« unterschrieben und dessen Erstausgabe das Publikationsdatum »20. Februar 1908« trägt, steht als »Mythos« ganz in der Nachfolge und im Geiste Nietzsches. 1900, im Todesjahr Nietzsches, in dem Stefan George den Verstorbenen als künftigen Heiland der Welt apostrophiert,⁸⁴ veröffentlicht Buber in einer Berliner Stu-

81. Teilweise in Martin und teilweise in Paula Bubers Handschrift: »Jerusalem« (ebd., S. 88-93), »Der Hirt« (ebd., S. 247-257).

82. Buber, *Die Legende des Baalschem*, S. 252; jetzt in diesem Band, S. 321.

83. MBA Arc. Ms. Var 350 04 16.

84. Stefan George, Nietzsche [Gedicht], in: *Der Siebente Ring*, in: *Gesamtausgabe VI/VII*, Berlin 1931. S. 13: »Erlöser du! Selbst der unseligste –«. Vgl. auch Ernst Bertram, der in seinem *Nietzsche. Versuch einer Mythologie*, Berlin 1918, den Philoso-

denzeitschrift seinen ersten deutschsprachigen Essay unter dem Titel »Ein Wort über Nietzsche und die Lebenswerte«. ⁸⁵ Nietzsche wird darin zum »Seher« stilisiert, der in der geschäftigen und wirren Gegenwart den Menschen den Weg zu weisen vermag, indem er aus jedem einzelnen »die verborgensten Schätze seiner Individualität« herauslockt. Noch ganz ohne jüdische Spezifika schreibt er dabei dem Philosophen das Verdienst zu, im Niedergang der modernen Kultur »die Bildsäule des heroischen Menschen, der sich selber schafft«, errichtet zu haben. ⁸⁶ Der »Übermensch« als Aufgabe und mythisches Vorbild, das ist das Erbe, das Buber mit der Nietzsche-Begeisterung der Jahrhundertwende teilt und das er an den deutschsprachigen Kulturzionismus seiner Zeit weitergibt. ⁸⁷ Nietzsches »Wiedergeburt des deutschen Mythos« ⁸⁸ will Buber im *Baalschem* einen eigenständigen jüdischen Volksmythos an die Seite stellen. In der Person des »Bescht«, des Begründers des Chassidismus, glaubt er die Figur gefunden zu haben, die als heroisches Individuum vollkommener Ausdruck des jüdischen Volksgeistes ist. »Ich baue sein Leben aus seiner Legende auf, in der der Traum und die Sehnsucht eines Volkes sind.« ⁸⁹ Wie allen restituierenden, rückwärtsgewandten Mythologen haftet auch Bubers Erzählung der Taten und Leiden des Baalschem etwas Gewalttames und zugleich Gespenstisches an. Totes wird in ihr zu scheinbarem Leben erweckt. In »drei Kreisen der Weihung« ⁹⁰ versammelt sie alle Elemente einer mittelalterlichen Heiligenlegende: Krankenheilungen, Totenerweckungen und Lichterscheinungen, Rückzug in die Einsamkeit und Begegnung mit Engeln und Propheten und schließlich die Verklärung des Wundermanns. Wie schon das altertümliche Wort »Weihung«, das über dem allen steht, erkennen lässt, muss diese Erhebung des Zaddik in den Rang einer mythischen Figur zweideutig bleiben.

Als Verkünder einer individuellen »Religiosität« stellt sich Buber be-

phen selbst zu einer mythischen Gestalt macht und in seinem einleitenden Kapitel zur Legende konstatiert: »Die Legende in solchem entkirchlichten Sinne ist die lebendigste Form geschichtlicher Überlieferung.« (S. 1.)

85. Martin Buber, Ein Wort über Nietzsche und die Lebenswerte, *Die Kunst im Leben. Organ der Kunstwissenschaftlichen Abteilung der Berliner Finkenschaft*, 1. Jg., Heft 2, Dez. 1900, S. 13; jetzt in: MBW 1, S. 149-151.

86. MBW 1, S. 150.

87. Vgl. Paul Mendes-Flohr, Zarathustra's Apostle. Martin Buber and the Jewish Renaissance, in: Jacob Golomb (Hrsg.), *Nietzsche and Jewish Culture*, London u. New York 1997, S. 233-243.

88. Nietzsche, *Die Geburt der Tragödie aus dem Geiste der Musik*, in: *Werke. Kritische Gesamtausgabe*, III. Abt., Bd. 1, S. 143.

89. Buber, *Die Legende des Baalschem*, S. I; jetzt in diesem Band, S. 170.

90. Ebd., S. VII; jetzt in diesem Band, S. 173.

wusst in die Nachfolge der ostjüdischen Mystiker – »ich sage noch einmal die alte Geschichte«⁹¹ – und gegen die Religion des Gesetzes, gegen *Thora* und *Talmud*. Damit vollzieht er einen radikalen Bruch mit der deutsch-jüdischen Tradition des neunzehnten Jahrhunderts, die das Judentum als Anerkennung der Einheit Gottes und der Menschheit und als Negation der Vielheit der Natur, der mythischen Götterfülle verstanden hatte. Die Reinheit des Monotheismus, die Hermann Cohen (1842–1918) noch 1918 in seinem Buch *Die Religion der Vernunft aus den Quellen des Judentums* als das Auszeichnende der jüdischen Tradition herausstellt, wird so bewusst beiseite geschoben. Für Buber ist diese seit Mendelssohn im deutschen Judentum vorherrschende Lehre, wie er in einem späteren Aufsatz schreibt, nichts anderes als »ein elender Homunkulus«, eine Ausgeburt »des Rabbinismus«.⁹² An ihre Stelle setzt er die chassidischen Legenden, die für ihn »Ausdruck der Daseinsfülle« der Juden sind. Pointiert weist er damit dem Judentum den Stellenwert zu, den im kulturellen Bewusstsein des Westens Griechenland als Ursprungsort mythischen Erzählens einnimmt. Ja, die Juden sind nach Buber die besseren Griechen, sind sie doch »vielleicht das einzige Volk, das nie aufgehört hat, Mythos zu erzeugen«.⁹³

Bubers Selbstdarstellung gipfelt in dem Satz: »Meine Erzählung steht auf der Erde des jüdischen Mythos, und der Himmel des jüdischen Mythos ist über ihr.«⁹⁴ Kants berühmter Satz von den zwei Dingen, die ihn mit »Bewunderung und Ehrfurcht« erfüllen: »der bestirnte Himmel über mir, und das moralische Gesetz in mir«,⁹⁵ klingt hier an. Der maßlose Anspruch, der in Bubers Formulierung steckt, gründet auf einem doppeltem Irrtum: Er überspielt die historische Distanz, die den in Florenz lebenden Jugendstilliteraten von dem durch die Gemeinde des polnischen Städtchens Miedzybórz »alimentierten ›Kabbalisten‹« und Wundermann trennt.⁹⁶ Zudem wendet er sich an ein deutschsprachiges

91. Ebd., S. I; jetzt in diesem Band, S. 170.

92. Martin Buber, *Der Mythos der Juden*, in: *Vom Judentum. Ein Sammelbuch*, hrsg. vom Verein jüdischer Hochschüler Bar Kochba in Prag, Leipzig: Kurt Wolff Verlag 1913, S. 21–31, hier S. 25; jetzt in: MBW 2.1, S. 171–179, hier S. 174.

93. Buber, *Die Legende des Baalschem*, S. II; jetzt in diesem Band, S. 171.

94. Ebd.

95. Immanuel Kant, *Kritik der praktischen Vernunft*, in: *Werke in zehn Bänden*, Bd. 6, Darmstadt 1956, S. 300.

96. Vgl. Karl E. Grözinger, *Der Ba'al Schem Tov – Legende oder Wirklichkeit*, in: Karl E. Grözinger u. a. (Hrsg.), *Die Geschichten vom Ba'al Schem Tov. Schivche ha-Bescht*, Teil I, Wiesbaden 1997, S. XII. Die historischen Lebensumstände des Israel Ben Elieser sind in den letzten Jahren auf Grund der überlieferten Dokumente genauer erforscht worden von Moshe Rosman, *Founder of Hasidism. A Quest for the Historical Ba'al Shem Tov*, Berkeley 1996 und Immanuel Etkes, *The Besht. Magician*,

Publikum, dem die ostjüdische Volksfrömmigkeit alles andere als ein allgemein präsender Inhalt des kulturellen Gedächtnisses ist, das daher die Erzählungen aus dem chassidischen Milieu auch nur als exotische Kunstliteratur goutieren kann. Doch nirgendwo sonst kommt die ketzerische Haltung Bubers so deutlich zum Ausdruck wie in seinem von pathetischem Sendungsbewusstsein getragenen Manifest, das *Die Legende des Baalschem* eröffnet. In ihm schlägt er unterschiedslos die Propheten, die Essäer, den »grossen Nazarener«, die als »Volkssage« gedeutete Aggada und die Kabbala der neuen Religion zu. Ihre letzte Gestalt habe sie im Chassidismus gefunden, der den Sieg des »unterirdischen Judentums« verkörpere und als dessen Erneuerer Buber schließlich sich selbst sieht.⁹⁷

VI.

Martina Urban, die sich in *Aesthetics of Renewal* ausführlich mit der *Legende des Baalschem* auseinandergesetzt hat,⁹⁸ weist sie der Gattung der »jüdischen Anthologie« zu, wie sie gleichzeitig in den Werken Shmuel Joseph Agnons (1888-1970) oder Samuel Horodezkys zu finden sei. Von Buber sei sie in den Dienst einer »ästhetischen Erziehung«,⁹⁹ einer »Ästhetik der jüdischen Erneuerung« gestellt worden.¹⁰⁰ Sie sei somit »eine nicht-traditionale Art der religiösen Anthologie«¹⁰¹ und stehe als solche in engstem Zusammenhang mit der deutschen Neoromantik und Lebensphilosophie der Zeit.¹⁰² Mit der Verschmelzung von »Kritik an der Moderne, ästhetischen Theorien und der Erschaffung einer unverwechselbaren jüdischen Moderne« habe Buber ein ganz eigenständiges literarisches Genre geschaffen.¹⁰³

In der Tat, Bubers Buch ist im eigentlichen Wortsinn ein Kunstwerk der Moderne. Die ihm zugrunde liegende Auffassung des Religiösen widerspricht der traditionellen Bestimmung der Religion im Judentum diametral, wenn Buber schon in der »Einführung« seines Buches behauptet:

Mystic, and Leader, Waltham 2005. Keine dieser historischen Analysen geht auf Bubers »Legende« ein.

97. Buber, *Die Legende des Baalschem*, S. IVf.; jetzt in diesem Band, S. 172.

98. Martina Urban, *Aesthetics of Renewal. Martin Buber's Early Representation of Hasidism as Kulturkritik*, Chicago 2008.

99. Ebd., S. 8. (Übersetzung, wie in den folgenden Zitaten, B. W.)

100. Ebd., S. 15.

101. Ebd., S. 23.

102. Ebd., S. 38.

103. Ebd., S. 4.

»Die persönliche, ungemainsame und unzugängliche Religiosität der Einzelseele hat ihre Geburt im Mythos, ihren Tod in der Religion.«¹⁰⁴ Gegenüber dieser Individualisierung des Religiösen durch den modernen Autor bleibt festzuhalten, dass die Religion des Judentums als Bund JHWHs mit seinem Volk begründet worden ist. Nur so, in dieser Einbindung ins »goij kaddosh«, ins »geheiligte Volk«,¹⁰⁵ vermag der Einzelne sich seinem Gott zu nähern. Hingegen ist Bubers Begriff von Religiosität in seinem Rückgang auf die Seele des isolierten Individuums ein durchaus christlich moderner. Nicht von ungefähr war er 1904 mit einer Arbeit *Zur Geschichte des Individuationsproblems* bei Nicolaus von Cues und Jakob Böhme promoviert worden,¹⁰⁶ und so kann er dann auch in der *Legende des Baalschem* »den großen Nazarener [...] und seine Legende« als »den grössten aller Triumphe des Mythos« feiern.¹⁰⁷

Mit der Gattungsbezeichnung »Legende« erhebt Buber für sein Buch den Anspruch, ein in sich geschlossenes Werk geschaffen zu haben. Damit scheint dessen Definition als »Anthologie«, wie Urban sie vornimmt, von vornherein ausgeschlossen. Stattdessen weist Buber schon mit dem Titel *Die Legende des Baalschem* auf die traditionelle Gattung der Heiligenlegende hin, als deren Beispiele er die »Buddhalegende« und die »Franziskuslegende« anführt.¹⁰⁸ Wie entsteht nach Buber eine Legende? Sie entspringt dem Mythos, hat also das Volk als ihren anonymen Schöpfer, als dessen Sprachrohr sich der Autor Buber versteht. In diesem Zusammenwirken tritt das spezifisch Moderne der von ihm entworfenen Legende zu Tage: »Ich habe sie aus den Volksbüchern, aus Heften und Flugblättern empfangen, zuweilen auch aus lebendigem Munde, aus dem Munde von Leuten, die noch das Stammeln gehört hatten. Ich habe sie empfangen und neu erzählt [...] ich habe sie neu erzählt als ein Nachgeborener [...] ich sage noch einmal die alte Geschichte.«¹⁰⁹ In vierfacher Wiederholung werden hier die beiden Pole hervorgehoben, die das Werk konstituieren: einerseits das Volk als Schöpfer des Mythos, der die Grundlage der Legende ist, vor allem aber der moderne Erzähler, der den Mythos neu schafft, ihm seine der Gegenwart angemessene Form gibt. Zu Recht kann Buber daher im Rückblick behaupten, »der weitaus größte Teil des Buches« sei »eingengesetz-

104. Buber, *Die Legende des Baalschem*, S. III; jetzt in diesem Band, S. 171.

105. Ex 19,6.

106. Handschrift im MBA (Arc. Ms. Var. 350, Alef 2); jetzt in: MBW 2.1, S. 75-101.

107. Buber, *Die Legende des Baalschem*, S. IV; jetzt in diesem Band, S. 171.

108. Ebd., S. II; jetzt in diesem Band, S. 170.

109. Ebd. (Hervorhebung B. W.).

liche Dichtung aus überlieferten Motiven«. ¹¹⁰ Buber stilisiert sich damit in einer Weise, die ihn den Brüdern Grimm, den Schöpfern der Volksmärchen, ähnlich erscheinen lässt, die ihren Stoff den Mündern der ältesten Mütterchen abgelauscht hatten. Wenn man – wie Martina Urban das tut – nachweist, dass alle Motive der Erzählungen Bubers auf schriftlichen Quellen, vornehmlich auf dem *Schivche Ha-Bescht*, beruhen, ¹¹¹ ist Bubers Ursprungsgeschichte durchaus differenziert zu sehen.

Die Subjektivität von Bubers Erzählungen manifestiert sich insbesondere darin, dass er die Legende neu definiert als den »Mythos der Berufung«. ¹¹² Sie beschreibe eine Begegnung, die sich zwischen Gott und dem auserwählten Menschen ereigne: »Der Gott der Legende beruft den Menschensohn: den Propheten, den Heiligen.« ¹¹³ Nicht von ungefähr wird hier mit dem Wort vom »Menschensohn« an Jesus als den Archetyp des von Gott berufenen Menschen erinnert. Darin scheint Bubers Tendenz zur Christianisierung des Erzählten durch, die sich – wie noch zu demonstrieren sein wird – auch im Text der Legende selbst nachweisen lässt.

Am Ende seiner »Einführung« findet Buber schließlich zu einer Formulierung, die auf den Kern seiner eigenen Philosophie vorverweist. Er nennt die Legende den »Mythos des Ich und Du, des Berufenen und des Berufenden, des Endlichen, der ins Unendliche eingeht, und des Unendlichen, das des Endlichen bedarf«. ¹¹⁴ Damit spricht er hier zum ersten Mal aus, was einen der Grundgedanken seines philosophischen Hauptwerks *Ich und Du* (1923) ausmachen wird: die Begegnung zwischen dem Menschen und seinem Gott als einer zwischen gleichberechtigten und aufeinander angewiesenen Partnern. ¹¹⁵ In allen Erzählungen Bubers über das Leben des Baalschem steht diese ursprüngliche Beziehung im Mittelpunkt und macht so den eigentlichen Inhalt dessen aus, was Buber im Gegensatz zum orthodoxen Judentum unter »Religiosität« versteht und was er dem Leser als seine Lehre vermitteln will.

Dies aber – wie in den *Erzählungen des Rabbi Nachman* – in der Form »eigengesetzlicher Dichtung«. Dass diese Charakterisierung zutreffend ist, lässt sich auch im Detail belegen, wenn man Bubers Legenden mit

110. Buber, *Mein Weg zum Chassidismus*, S. 22; jetzt in: MBW 17, S. 49.

111. Urban, *Aesthetics of Renewal*, S. 168.

112. Buber, *Die Legende des Baalschem*, S. VI; jetzt in diesem Band, S. 173.

113. Ebd.

114. Ebd., S. VI f. Jetzt in diesem Band, S. 173.

115. Jetzt in: MBW 4. Auf diesen Zusammenhang weist mit Bezug auf Maurice Friedman schon Katja Pourshirazi, *Martin Bubers literarisches Werk zum Chassidismus. Eine textlinguistische Analyse*, Frankfurt a. M. 2008, S. 159 f. hin.

den Quellen vergleicht, auf die sie zurückgehen. Schon in der ersten Erzählung des ersten Kreises mit dem befremdlichen Titel »Der Werwolf« fallen im Vergleich mit den Vorlagen aus dem *Schivche ha-Bescht* die zahlreichen rhetorischen Mittel auf, durch die Buber den Text zu einem literarischen zu machen sucht und in denen die Subjektivität des modernen Autors ihren ungehemmten Ausdruck findet.

Die chassidischen Texte, auf die Bubers Erzählungen zurückgehen, zeichnen sich durch ihre sachliche Nüchternheit aus. So beginnt die Anekdote, die den Tod des Vaters Elieser und den Abschied von seinem kleinen Sohn Israel im *Schivche ha-Bescht* schildert, mit einem Zitat aus der *Genesis*: »Der Knabe wuchs heran und ward entwöhnt, und die Zeit nahte, daß sein Vater Elieser sterben sollte.«¹¹⁶ Für den Bibelkundigen ist mit dem anfänglichen Zitat darauf verwiesen, dass Israel wie Isaak ein Kind des Alters ist, der dadurch seinem Vater Elieser/Abraham umso mehr ans Herz gewachsen ist.¹¹⁷ Diese biblische und damit heilsgeschichtliche Perspektive fehlt in Bubers erstem Satz. Statt dessen schmückt er den zu erzählenden Vorgang, das Sterben des Vaters, mit präziösen und altertümlich anmutenden Wendungen dichterisch aus: »Als Rabbi Elieser, den Vater des Kindes Israel, das Sterben überkam, kannte er nicht Wehr noch Staunen, sondern liess dem Tod willig die Seele hin [...]«.¹¹⁸ Die besondere Beziehung des alten Vaters zu seinem jungen Sohn trägt er in einem späteren Satz als allgemeine menschliche Erfahrung nach, wobei der Knabe Israel apostrophiert wird als »das selige Licht seiner letzten Wege, das ihm und seinem alternden Weibe so spät noch aufgegangen war«.¹¹⁹ In dem zitierten Satz ist ein weiteres Mittel der Poetisierung auszumachen: das schmückende Genetiv-Attribut, das in allen Texten des Bandes in auffälliger Häufung auftritt. So ist schon auf den ersten Seiten vom »Feuerquell der Erneuerung«, vom »Meere seiner Nacht«, von »dem trüben Qualm des Elends« und der »umfangenden Wärme des brüderlichen Lebens« die Rede.¹²⁰ Des Weiteren bemüht der Erzähler außerordentlich häufig Vergleiche mit »wie« oder »als ob«. So wird ihm die Sterbestunde des Alten zur »lösenden Stunde wie ein Ruf aller Tiefen«. Und die Aufmerksamkeit des Kindes auf die Worte seines sterbenden Vaters wird durch den Vergleich »als ob ein Unmündiger den großen strahlenden Becher leerte« qualifiziert.

116. *Die Geschichten vom Ba'al Schem Tov. Schivche ha-Bescht*, T. 1, hrsg., übersetzt u. komm. von Karl E. Grözinger, S. 12: H 7.

117. Gen 21,8.

118. Buber, *Die Legende des Baalschem*, S. 48; jetzt in diesem Band, S. 202.

119. Ebd.; jetzt in diesem Band, S. 202.

120. Ebd., S. 48, 49, 50, 52; jetzt in diesem Band, S. 202, 203, 204.

Das christliche Abendmahl und Wagners *Parzival* liefern hier die Stichworte.

Buber selbst beschreibt die drei großen Kapitel, in die er seine Legende gliedert, als die »drei Kreise der Weihung«. ¹²¹ Wie sich an dem zuletzt zitierten Beispiel zeigt, sind es die rhetorischen Mittel der Poetisierung, die dem erzählten Geschehen seine »Weihe« geben. Dadurch unterscheidet sich Bubers literarische Strategie grundlegend von der des *Schivche ha-Bescht*, in dem die Nähe von Vater und Sohn durch vier Zitate aus der Tradition des Judentums belegt wird. Die Beziehung zwischen Elieser und Israel bekommt hier neben dem schon angeführten Zitat aus Gen 21,8 durch ein zweites Zitat aus der *Genesis* (Gen 37,3), ein weiteres aus dem *Talmud* (b Sukka 56b) und schließlich eines aus dem *Sohar* (I 182b), nicht nur eine heilsgeschichtliche, sondern mit der Beziehung auf die Sefirot auch eine mystische Tiefe, die in Bubers Text völlig fehlt.

Stattdessen übernimmt Buber aus dem Umfeld der Mehrheitskultur Motive, die seinen Text einem deutschsprachigen, christlichen Publikum vertraut machen sollen. Am deutlichsten und auch am provokativsten zu Beginn des Buches in der Beschreibung des kleinen Israel. In seiner Sterbestunde sucht Elieser, wie Buber schreibt, »wieder und wieder das blonde schmale Köpfchen des Knaben«. ¹²² Diese Verwandlung der physischen Erscheinung des kleinen Juden in die eines Christusknaben ist offensichtlich derselben Rücksichtnahme geschuldet, mit der einige Jahre zuvor Max Liebermann (1847-1935) auf den Skandal um sein großes Gemälde »Der zwölfjährige Jesus im Tempel« von 1879 reagiert hatte. In der ursprünglichen Fassung des Bildes war die Jesusfigur deutlich als armes jüdisches Kind charakterisiert: mit kurzem zotteligem Haar, dafür aber mit Peijes, in einem schmutzigen Kittel und barfuß; auch seine Physiognomie entsprach mit ihrer kräftigen Nase durchaus dem gängigen Stereotyp. ¹²³ Auf die mit antisemitischen Vorurteilen argumentierende Kritik, die sich an der Präsentation des Gemäldes auf der Internationalen Kunstausstellungen 1879 in München entzündete – Liebermann gebe Christus als »den häßlichsten, naseweisen Juden-Jungen, den man sich denken kann,« ¹²⁴ – antwortete der Maler dadurch, dass er die zen-

121. Ebd., S. VII; in diesem Band, S. 173.

122. Ebd., S. 48; in diesem Band, S. 202.

123. Vgl. die beiden Entwurfszeichnungen von 1879, die sich als einzige Dokumente der ursprünglichen Fassung des Gemäldes erhalten haben, in: Martin Faass (Hrsg.), *Der Jesus-Skandal. Ein Liebermann-Bild im Kreuzfeuer der Kritik*, Berlin 2009, S. 20, 29 und 46.

124. Martin Faass u. Henrike Mund, Sturm der Entrüstung. Kunstkritik, Presse und öffentliche Diskussion, in: ebd., S. 59-78, hier S. 67. Der spätere Zionist Max Nordau